

Taller: *La cartografía de la traducción*

El 17 y el 18 de junio de 2015 se celebró en el Instituto de Romanística de la Universidad de Rostock el taller interdisciplinario *Cartografía de la traducción* organizado por el catedrático Albrecht Buschmann (Instituto de Romanística/Facultad de Filosofía (PHF)) y la profesora Belén Santana (Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca). El objeto del taller era la “(in)visibilidad” de la traducción, que desde hace algunos años es un tema central de la investigación de la Traductología de Estudios Culturales. Hasta el momento, la Traductología se ha centrado en temas como la dimensión política de la traducción, la relación de poder dentro de la práctica de los contactos culturales performativos o en el trasfondo histórico-cultural de la “invisibilidad” del sujeto a traducir. Dentro de este contexto de investigación el grupo de investigación de la Universidad de Rostock y de la Universidad de Salamanca se plantea por primera vez la cuestión de cómo se puede analizar esta visibilidad con técnicas bibliométricas y cómo se puede representar cartográficamente. El encuentro en Rostock, que sigue a un primer taller de contacto que tuvo lugar en Salamanca del 2 al 4 de noviembre de 2014, permitió debatir los primeros resultados de una recogida de datos en España y Alemania, así como probar distintos métodos de representación cartográfica.

La ponencia de la profesora Belén Santana titulada *Javier Marías: ese autor español que escribe en inglés y triunfa en alemán* es la primera muestra de este trabajo colaborativo. Tomando como ejemplo la obra del autor español Javier Marías, la ponencia planteaba la pregunta de cómo los contextos mediáticos de la traducción pueden influir en la recepción de obras literarias. El taller propiamente dicho fue inaugurado por Susanne Gürth (Instituto de Romanística) con la ponencia titulada *La visibilidad del traductor en catálogos y bibliografías alemanas: posibilidades y limitaciones de una recogida de datos*. En primer lugar, Susanne Gürth presentó a

los participantes el estado actual del proyecto al describir las dificultades para identificar claramente las traducciones y los traductores en los catálogos

bibliotecarios y en las bibliografías alemanas. En el debate que siguió a continuación, se plantearon y se debatieron diferentes opciones, sobre todo en cuanto al análisis técnico de los datos, así como en cuanto la cartografía de los procesos traductológicos.

El segundo día comenzó con la ponencia de la Dra. Annete Hey (Departamento de Geodesia y Geoinformática/ Facultad de Ciencias Agrarias y Ambientales (AUF)). En su exposición presentó los diferentes métodos de representación de mapas, diagramas y gráficos. Su peritaje cartográfico permitió que los participantes entendieran mejor la relación entre el análisis de datos y su representación cartográfica. A continuación, la profesora Belén Santana habló en su ponencia de la visibilidad del traductor en los catálogos y bibliografías españolas. Rápidamente quedó claro que los datos extraídos del catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid, en cuanto a la traducción al español, mostraba datos imprecisos. Asimismo, se comprobó que los datos obtenidos de la página web de la Biblioteca Nacional alemana, en cuanto a la traducción al alemán, también mostraba datos imprecisos, pero en puntos diferentes con respecto al análisis del catálogo español. Por lo tanto, es necesario llevar a cabo una comparación con otras bases de datos y catálogos. El profesor Albrecht Buschmann intentó en su exposición titulada *Topología y traducción* unificar los resultados del análisis de datos con las distintas opciones de representación cartográfica. El taller concluyó con la intervención del Dr. Thomas Mundt (Departamento de Servicios de Información y Comunicación) que en su ponencia planteó, desde una perspectiva técnica, las preguntas relacionadas con la optimización de los programas de software para el análisis de datos. No solo en este aspecto se ha mostrado a los investigadores y a los estudiantes lo productivo y lo exigente que puede llegar a ser una colaboración

Universität
Rostock



Traditio et Innovatio



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

interdisciplinaria. Todos los participantes tuvieron y deben aprender a traducir el lenguaje de su especialidad al de los demás participantes.

Henning Preuß (dpto. de estudios hispánicos), traducción de Cristina Silveira

Más información:

Kontakt:

Prof. Dr. Albrecht Buschmann

Lehrstuhl für spanische u. französische Literaturwissenschaft

Institut für Romanistik

Universität Rostock

August-Bebel-Straße 28

18051 Rostock